

Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ruszyła więc i przybyła do męża Bożego na górę Karmel.* A gdy mąż zobaczył ją z oddali, powiedział do Gehaziego, swojego sługi: Oto ta Szunamitka!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ruszyła więc i przybyła do męża Bożego na górę Karmel. A gdy mąż Boży zobaczył ją z oddali, powiedział do swojego sługi Gehaziego: Oto nasza Szunamitka!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyruszyła więc i przyjechała do męża Bożego na górę Karmel. A gdy mąż Boży zobaczył ją z daleka, powiedział do Gehaziego, swego sługi: Oto owa Szunamitka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jechała tedy, i przyjechała do męża Bożego na górę Karmel. A gdy ją ujrzał mąż Boży z daleka, rzekł do Giezego sługi swego: Oto ona Sunamitka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jachała tedy i przyjachała do męża Bożego na górę Karmelu. I gdy ją ujrział mąż Boży z przeciwnia, rzekł do Giezego, sługi swego: Oto Sunamitka ona.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyruszyła i dotarła do męża Bożego na górze Karmel. Kiedy mąż Boży ujrzał ją z daleka, rzekł do sługi swego, Gechaziego: Oto owa Szunemitka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ruszywszy, przybyła do męża Bożego na górę Karmel; gdy zaś mąż Boży z dala ją zobaczył, rzekł do Gehaziego, swojego sługi: Otóż owa Szunamitka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyruszyła więc i przybyła do męża Bożego na górę Karmel. Gdy mąż Boży zobaczył ją z daleka, powiedział do swego sługi, Gechaziego: Oto ta Szunamitka!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W pośpiechu przybyła do człowieka Bożego na górę Karmel. Kiedy człowiek Boży zobaczył ją z daleka, rzekł do swojego sługi, Gechaziego: „Patrz, to jest Szunemitka!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ruszyła [w drogę] i przybyła do męża Bożego na górę Karmel. Gdy mąż Boży zobaczył ją z naprzeciwka, powiedział do Gechaziego, swojego sługi: - Oto owa Szunamitka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Иди. І пішла і прийшла до божого чоловіка до гори Кармилію. І сталося, як побачив Елісей як вона приходила, і сказав до Гієзія його слуги: Ось бо та Соманітка.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak wyruszyła i przybyła do góry Karmel, do Bożego męża. A zaledwie mąż Boży spostrzegł ją z daleka, powiedział do swojego sługi Giechazego: Oto owa Sunamitka!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wyruszywszy, przybyła do męża prawdziwego Boga na górę Karmel. A gdy tylko mąż prawdziwego Boga ujrzał ją z daleka, natychmiast rzekł do Gechaziego, swego sługi: ”Oto tam Szunamitka.

¹⁾ Tj. ok. 40 km.

²⁾ Oto ta Szunamitka, הַנְּחִי הַשְּׁוֹנֵמִית הַזֶּה , jedyny przyp. wystąpienia takiego zaimka z rz, zob. <x>70 6:20</x>; <x>90 14:1</x>;<x>90 17:26</x>; <x>120 23:7</x>; <x>450 2:8</x>.

